

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

JUJUY

61

SANTA BÁRBARA

Maestro REMIGIO J. ROBLES

Escuela Nº 9

Fojas 13

OBSERVACIONES

FOJA NO

REGISTRADA



Santa Bárbara

"Valle Grande"

Folklore

Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

Fuegos fatuos. La alma en pena (como la llaman los del lugar) es el espíritu de alguna persona "condenada" a quien Dios no da permiso para entrar en el cielo. Cuando se le silba se "apaga", y de hito, cae sobre el animal, o cerca del que así se hizo burla de aquel, dejando sentir un estrepitoso ruido, semejante al de una bolta llena con huesos. Según otros, es un excelente "compañero" de los viajeros, que marcha a la par del caminante, alternando algunos momentos en que se obscurece, para reanimarse luego, semejante a una gran bola de fuego. Próximo a llegar el caminante, al término de su viaje, retrocede, se fracciona en un número de pequeños globitos, que precipitándose se en el espacio, se unen y forman luego el "farol" que les acompaña.

Supersticiones relativas a plantas y árboles.

El yoque, quebracho y el molle, "mara", es decir produce una abundante embelesación en todo el cuerpo, especialmente en la cabeza y faz, a los que, por un descuido, y seducidos por sus abundantes y fresca sombra, llegan al pie de ellos a descansar, son por lo tanto, enemigos de estos, al punto de no utilizar ni su leña aún, (esto ocurre principalmente a los chicos).

Supersticiones relativas a animales.

El zorro les indicio de buena suerte cuando se le ve por la derecha, más, si es de la izquierda, es desgracia. Cuando el jarriño (añasco) deja sentir su saucabundo olor al caer la tarde, es señal de que el espíritu de alguna persona que supo frecuentar la casa. "Anda borrando los pasos". Los perros con sus aullos avisan la proximidad de un alma. Para acallarlos, hombres y mujeres descubrense y vuelcan el sombrero mientras rezan un credo, al mismo tiempo que los perros guardan silencio. La coquiza, presentándose mansamente, por la derecha, anuncia contratiempos. La víbora, cuando se presenta hacia el "naciente" en medio del camino, y en dirección a la que lleva el caminante, anuncia suerte.

-4-

y no debe matársela. "El terru terru y los loros, al cruzar
en bandadas y gritando, anuncian mal tiempo y lluvias.

Supersticiones relativas a faenas rurales.

"Para carnesar nunca debe ser día martes o viernes, pues estos son días de "dolor", se ofende a Dios. Al sacrificar al animal, dibese cuidar de que este hacia "Este", luego que vierte la primera porción de sangre, levantar con el cuchillo repetidas veces rociando el suelo, en dirección a los sitios en que estos permanecían, para que "multiplique la tropa"; luego, y con la misma sangre, hacer cruces en las paredes de las casas, favoreciendo así la completa ausencia de víboras y otros insectos venenosos (ponsonetos).

Supersticiones relativas a cosas finales, muerte, juicio final.

Se ven convencidos de que una vez muerta una persona, jamás un miembro de la familia debe tocar al difunto, por motivo alguno. Para vestir y arreglar el cadáver deben ser personas sin parentesco alguno, porque sería acelerar el término de vida que les resta. El fallecido no debe tampoco llevar consigo, ninguna pieza de ropa usada por el mismo, todo debe ser nuevo, esto le permite al alma hacer su ascension sin estorbo alguno, al mismo tiempo que al colgado se le despoja del tacho y putera con el fin de que no le haga mas penas el viaje a la eternidad. Al orientar antes de conducirlo al cementerio, se limpia (báse) la parte de la habitación en que se velaba, transportando hasta el residuo de velas y demás, para también enterrar. Al los ocho días del fallecimiento, es el "lavatorio", ceremonia que se ejecuta con varios vecinos, lavando cuanto perteneció al extinto, guardando la mas absoluta circunspección.

El día de noviembre es la "espera del alma", para cuya fecha se hace los preparativos para un gran almuerzo, almuerzo que se preparan con anticipación con los individuos "ofendidos" consistentes en masas, bebidas, miel, cigarrillos, coca, etc., etc.

La exposición da principio a las doce del día anterior, para hacer el "retrato" al siguiente, despues de lo cual reservan una parte de las muchas que hay, para enterrarlas en un gran hoyo, sobre

el cual dan unos saltos ambos sexos. Germinan con esto lo relativo al difunto, teniendo ya como entregarse a toda clase de expansiones.

Fantasmas. Espíritus. Guendes.

"El ucumao" es un hombre de estatura elevada, con apariencias de mono, cubierto de abundantes y largas pelus. Hace su aparición en las últimas horas de la tarde. Recorre los sitios vecinos a su cueva, en busca de sustento. Cuando encuentra chicos (teques) pastores, cuidando de sus rebañes, los arrebató y conduce a su guarida sin que sea posible rescatarlos. x

Prejería. No existe alusión al respecto.

Curanderismo. "Para curar los aruelos, saludar muy de mañana, tres veces al mortero, diciéndole: "buenos días, señor mortero, aquí le traigo este aruelo para su coneuelo". Formando un círculo con una aguja de coser, alrededor de una picadura de araña, desaparece ésta."

Hitos. No los poseen.

Cosmogonía.

Como en esta localidad habitan gentes más o menos civilizadas, no se puede obtener otras creencias, al respecto.

Ceremonias con que solemnizan muertes.

Desde el fallecimiento hasta dar sepultura al ser que se va, quíese los deudos de tomar participación en los distintos actos que se llevan a cabo. Cambiar la ropa que al estinto cubre, lavarlo íntegramente, vistiéndole un traje en que sea todo nuevo, incluso la mortaja (mortajo).

Al poco tiempo (a los 8 días) lavado general de las prendas de vestir y utensilios de trabajo, sea cuales fueren. "Que el espíritu no les molestará con silbidos y ruidos en la casa".

Nacimientos y matrimonios. No son tenidos en cuenta.

Juegos populares. La sortija. Formados los jugadores a caballo, en línea, y preparado el sitio de juego, emprenden la salida a galope, llevando un maderito en manos para

introducirla en la sortija. Eligen para esto la argolla mas pequeña, porque la "habilidad y destreza del jugador, está en saber medir bien los puntos para quedarse con ella. El que ha logrado introducir el palito en la argolla y sacarla, es el ganador.

Juegos de Sociedad.

"Juegos Santa Ana". Para este juego disponen de varios objetos y artículos de almacen, en miniatura todo, los que una vez, llegado el día de la Santa (26 de julio) son cambiados con bolitas selladas previamente por la Municipalidad asignándosele, a cada uno un valor de cincuenta, cien, o mil pesos; distribuidos aquellos entre la muchedumbre asistente, se adquiere de cuanto hay en el local del juego. Entre otras muchas, hay alforjas, ponchos, boletas para la coca (yucas) cuyo tamaño no excede de unos ocho centímetros, maras, bebidas, despachadas estas en ollitas o dedales. Como anuncio, colócase en lugar muy visible una bandera blanca. Termina el juego con la extinción de los artículos.

Tradiciones Populares.

Inspirado en esta obra, deseo de contribuir con un íntimo dato siquiera, por huellas encontradas y deducciones, y dado que del recuerdo de esta gente no puede obtenerse un indicio, más o menos me expreso así: Esta región probablemente ha sido el sitio en que alguna nación indígena moraba, allí por los años del rey Inca, que por las innumerables contiendas sufridas, fueron buscando albergue en otras comarcas, o desapareciendo, dando lugar a la actual generación civilizada. Quizá fue el teatro de encuentros guerreros, cuyas defensas constituidas de enormes piedras, halláranse trizas ya o desaparecer. Por las aún visibles cimentaciones existentes, su número, es de suponer fueron templos, alrededor de los cuales se levantaban otras casuchas, sin duda, de la tribu, o quizá la vivienda del gobernante, que se erguía protegida por las de los subditos. Según los vecinos de este lugar, aquellos sitios son denominados "antigal", a los que también arguyen propiedades maléficas (que pillan). Excavándose en ciertos sitios suele encontrarse armas de piedra

trabajos éstos, que en un principio fueron ejecutados
por "éstos pueblos", tales como, ~~esta~~ ~~firmos~~ machas, crisol y prac
ciones de algunas frutas. (chirimoyas) etc.

Leyendas: No se conocen.

Piedras con leyendas: No las hay.

Santa Feibana

Escuela N^o 9.

Canador. Virgilio Soruco. 58 años.

Refranes:

Me gusta encender el fuego
Retirarme a verlo arder

Me gusta el amor en otro,

Que en mi no lo puedo ver.

- W -

Santa Barbara - Escuela N^o 9.
Genicio J. Polles - Director

Maestro - Natalia C. de Guzmán.

Adivinanzas.

"El animalito con tres patitas, que camina con la espalda
ta."

"En una cuevita negra, hay muchos negritos
bailando."

"Va al campo, no come, va al agua no
toma, siempre lo pasa eastando."

"Cargas van, cargas vienen, y en el camino se detienen."

"Va al campo no se queda, va al agua no se moja,
va al fuego, no se quema."

Santa Barbara - Escuela N^o 9.
Zenicio J. Robles - Director.

Narrador - Simona E. de Cruz - 76 años

"Un tingo milingo de cuatro pies, lo voltea al tingo milingo de un pie, y el tingo milingo de dos pies, lo corre al tingo milingo de cuatro pies."

no

Santa Bárbara

Escuela N.º 9.
Femilio J. Nobles - Director.

Caragor. Manuela L. de Colaba - 62 años.

"Cual es el hombre que anda por mar y tierra, tiene cabeza y un solo pie, y al mismo Dios sujeto".

"A mi casa fueron ladrones para robarme, la casa se disparó por la ventana, y yo quedé prisionero."

-W-

Santa Bárbara

Escuela N^o 9

8

Genicio J. Robles Director.

Carador - Andrés Leones - 48 años.

"Cuando sali de mi casa, saqué masa y Pita. Pita maté a siete; de las siete escogí la mejor, tire a la que "vide", maté a la que no "vide". Comí agua no de vaso ni de bodega sino del aire que corría; comí carne asada no con leña ni con fuego, sino con escritura sagrada."

~~100~~

Escuela N^o 9.

Narrador: Catalina C. de Guzmán - 68 años

El hombre miserable.

Había una vez, un hacendado tan rico y miserable como ninguno. No tenía más parientes que una mujer y un hermano pobre. El rico de ningún modo ayudaba al pobre; hasta que un día, como castigo de Dios empezó sentir dolores en la pierna derecha, lo que fue hinchándose de tal modo, que al completar los nueve meses dio a luz un par de robustos y crecidos muchachitos, tan voraces en su apetito, que cada uno de ellos consumía por día una oveja, a los tres meses de edad, un buey, a los dos años, el misero hacendado perdía todas sus riquezas, y él mismo, sentíase muy enfermo y triste por lo ocurrido, muriendo abandonado de todos, siendo su cuerpo devorado por los cuervos.

Cuentos

Escuela N.º 9. a cargo de Santa Bárbara.
Genicio J. Robles.
Amarador.

Maria de Coloba. de 87 años.

"Eran dos hermanas solteras que trabajaban en coser. Todos los días, inclusive los domingos, trabajaban sin tener necesidad hasta avanzadas horas de la noche, siempre cantando. Una de estas noches llegaron a la casa de estas gran cantidad de formas humanas, envueltas en túnicas blancas. (eran las almas que con licencia de Dios, solían en procesión a "pagar sus culpas") y aproximándose a la ventana de la pieza en que las hermanas trabajaban, una de estas "formas" les alcanza, al decir, una vela. La supuesta vela se convierte en buco de un brazo, debía guardar esta hasta la noche siguiente en que vendrían a recogerla. Inmediatamente las muchachas, locas de espanto, suspenden sus tareas y entran de lleno a la oración. Por la mañana vuelan a la iglesia, confesándose interiorizan al cura de lo que les ocurría, lo último que a una señora de sus relaciones, quien les dió un consejo que debían seguir, si querían librarse. "Busquense dos viratiras, que cuyos nombres sean Jesús y María respectivamente, esperen en la ventana, al alma que les dió la vela, cuando ésta vuelva y pida lo que dió a guardar; al tiempo mismo en que le alcancen, feliciten fuertemente a los chicos de modo que griten, pronunciando así el nombre de cada uno. Entonces el alma les dijo: "Agradescan que les han enseñado lo que han de hacer, sino, ya hubieran visto lo que les sucede, para que no sepan interrumpir con sus cantos nuestra peregrinación y trabajando sin necesidad hasta estas horas."

- III -

11

Santa Bárbara Escuela N.º 9.

Jenico J. Robles, Director. Murador. Dedicación
Colaba. 78 años.

Había una señora que vivía sola, teniendo como única compañía, dos perros.

Una noche fue una amiga de visita. Era esta muy curiosa, hasta el extremo de que deseaba ver "lo que ven los perros de noche", cuando aullando avanzan hacia un lugar. La dueña de casa, en tono de broma, díjole una vez: Si deseas saber lo que ven de noche los perros, no tienes otra cosa que hacer, que untarte los ojos con las lágrimas de aquellos. A la siguiente noche vuelve la visitante, y como los perros empezaron a aullar y avanzar en dirección a la puerta, se le acuerda a esta señora poner en práctica lo indicado por su amiga. En efecto, llama a uno de los perros y hace lo referido; cuando al momento los animales se acobardaban como si quisieran devorar a alguien; al mismo tiempo que la "curiosa" da gritos de espanto, pidiendo auxilio los fantasmas, diablos y espectros que los citados guardianes veían, pretendían apoderarse de ella. Desde esa vez no quiso "saber nada" más, terminando aquí el cuento burlado.

Santa Bárbara

Escuela N.º 9.

Genicio J. Robles Director

Carador. Andres Leanez. (de 1858)

Canciones.

"Anillito de oro fino
Prenda de mucho valor
Prenda de moza soltera
Esa es la que estimo yo.

I

Cuando dos andan por una
?ella quiere uno no más
El querido va adelante
Y el aborrecido atrás

III

Señorita porque la quiero
Todo el mundo me combate
Agradece así de querer
No aun que a cuchillos me mate.

La Madre del Patriota

Voy a partir: oh! madre idolatrada
Desde la ley del patriotismo impera
Hay me llamba la patria desolada
Voy a morir al pie de su bandera.

- ~~MA~~

Santa Bárbara - Escuela N.º 9 -
 Director - Dionicio Ruiz - 76 años -
 Director J. Robles - Director

- Poesías -

De las penas nace el agua
 De los árboles el viento.
 Así brotan mis amores
 De dentro mi pensamiento.
 Siento cuando no te "vejo",
 Solo cuando andais ausente.
 Todo gusto me da pena
 Solo un pesar me divierte.

Este es el remate
 de la yerba buena
 No te "casis" con cualquiera
 Casate con esta "guena".

Forastero soy señores
 Forastero del lugar
 Tengo a buscarme la vida
 "Dino' quien me lo vai buscar."